

الملحق ١

١. رواية Pygmalion (الترجمة البشرية من اللغة الإنجليزية - اللغة العربية)

المشهد الأول

لندن، الساعة الحادية والرابع بعد الظهر. سيول جارفة تسببها
أمطار صيفية غزيرة. سائق سيارة أجرة تجوب الشوارع بكل الاتجاهات
مستخدماً البوق بصوت مزعجة. المارة في الشوارع يتراخسون إلى
داخل وواقف كتيبة سالت بول بحثاً عن مأوى (إنها ليست كاتدرائية
رينتز، لكنها كعبة إيغفو جونز في سوق خضار كوفنت غاردن). من
بين هؤلاء الناس سيدة وابتها بملابس السهرة. الكل ينظر محذقاً بكآبة
إلى الطريق إلا رجل واحد أثار ظهره إلى البقية منشغلاً إلى درجة كبيرة
ويكتب شيئاً ما في دفتر ملاحظاته.

تقرئ مائة الكفيسة أجراسها معلية الربع الأول.

الابنة [على الفراغ الموجود بين الأعمدة، قريبة من العمود الذي
على يسارها]: [تسأل] أتجهد من البرد، ماذا يفعل فردي كل هذا الوقت؟
لقد مضى على ذهابنا عشرون دقيقة.

الأم [على يمين ابنتها]: ليس والوقت الطويل. من المقروض أنه قد
وجد لنا سيارة أجرة خلال هذه المدة.

المتفرج [على يمين السيدة]: لن نحظى بأية سيارة حتى الساعة
الحادية عشرة والنصف، يا سيدتي، وسيتم ذلك عندما يرجعون بعد
إيصال رواد المسرح كل إلى مكانه.

الأم: لكن يجب أن نحصل على سيارة أجرة. لا يمكننا الوقول

Act One

London at 11.15 p.m. Torrents of heavy summer rain. Cab whistles blowing frantically in all directions. Pedestrians running for shelter into the Portico St. Paul's church (not Wren's cathedral but Inigo Jones's church in Covent Garden vegetable market), among them a lady and her daughter in evening dress. All are peering out gloomily at the rain, except one man with his back turned to the rest, wholly preoccupied with a notebook in which he is writing.

The church clock strikes the first quarter.

THE DAUGHTER [in the space between the central pillars, close to the one on her left] I'm getting chilled to the bone! What can Freddy be doing all this time? He's been gone twenty minutes.

THE MOTHER [on her daughter's right] Not so long. But he ought to have got us a cab by this.

A BYSTANDER [on the lady's right] He wont get no cab not until half-past eloysn, missus, when they come back after dropping their theatre fares.

THE MOTHER. But we must have a cab. We cant

يُندفع إلى المكان سيد مسن وقور من صنف العسكريين اللطيفين.
ويغلق مظلته التي يتقاطر منها الماء. إنه يعاني من نفس مشكلة فريدي،
كاحلاء مبلان جداً. يرتدي ملابس السهرة ومعطفاً خفيفاً، يتخذ مكاناً
شاغراً قرب الابنة.

السيد: أف.

الأم [مع السيد]: أوه، يا سيدي، هل هناك مؤشر على توقف
المطر؟

السيد: أخشى أن ليس هناك شيء من هذا القبيل. بدأ المطر قبل
دقيقتين وهو أسوأ من السابق [يتحرك نحو قاعدة العمود المربعة الشكل
بجانب بانعة الزهور، رافعاً قدمه ومسنداً إياها على تلك القاعدة؛
ينحني ليعيد مزخرة أسرواله إلى حالتها الطبيعية].

بانعة الزهور [مستغلة قرب ذلك العسكري الوقور منها لتوطيد
أواصر علاقة صداقة معه]: إن كان المطر أسوأ من ذي قبل فذلك مؤشر
على قرب توقفه لذلك ابتهج أيها النقيب، واشتر زهرة من فتاة
مسكينة.

السيد: آسف. ليس لدي مال من فئة صغيرة.

بانعة الزهور: يمكنني أن أراجع إليك الباقي، أيها النقيب.

السيد: الباقي من جنيه ذهبي ليس لدي أصغر من هذه القطعة.

بانعة الزهور: اشتر مني أيها النقيب. يمكنني أن أصرف نصف
تراون. خذ هذه مقابل بنسين.

An elderly gentleman of the amiable military type rushes into the shelter, and closes a dripping umbrella. He is in the same plight as Freddy. Very wet about the ankles. He is in evening dress, with a light overcoat. He takes the place left vacant by the daughter.

(THE GENTLEMAN. Phew!)

THE MOTHER [to the gentleman] Oh, sir, is there any sign of its stopping?

THE GENTLEMAN. I'm afraid not. It started worse than ever about two minutes ago [he goes to the plinth beside the flower girl, puts up his foot on it, and stoops to turn down his trouser ends].

THE FLOWER GIRL [taking advantage of the military gentleman's proximity to establish friendly relations with him] If it's worse, it's nearly over. So cheer up, Captain, and buy a flower off a poor girl.

THE GENTLEMAN. I'm sorry. I havnt any change.

THE FLOWER GIRL. I can give you change, Captain.

(THE GENTLEMAN. For a sovereign? Ive nothing less.)

THE FLOWER GIRL. Garn! Oh do buy a flower of me, Captain. I can change half-a-crown. Take this for tuppence!

أين هو؟ شخص ما بدون عنها شيئاً ما. هل هو هذا؟ نعم، هذا هو.
لست ذلك السيد تقوده، الخ...

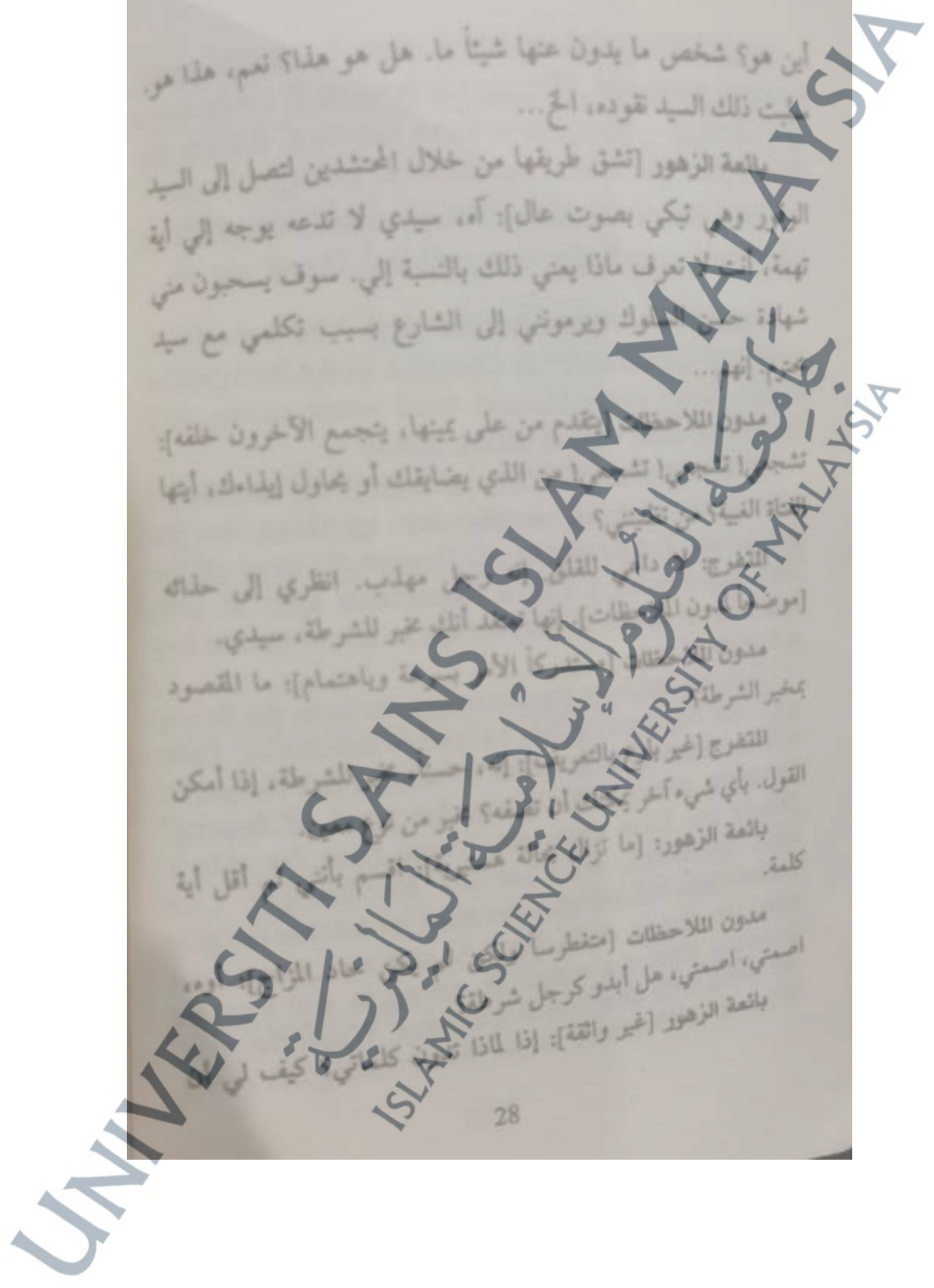
بانعة الزهور [تشق طريقها من خلال المحتشدين لتصل إلى السيد
الزهور وهي تبكي بصوت عال]: آه، سيدي لا تدعه يوجه إلي أية
تهمة، أنت لا تعرف ماذا يعني ذلك بالنسبة إلي. سوف يسحبون مني
شهادة حسن السلوك ويرمونني إلى الشارع بسبب تكلمي مع سيد
معتز! إنها...

مدون الملاحظات يتقدم من على يمينها، يتجمع الآخرون خلفه:
شجرة! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت!
التي لا الغيبة؟ تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت!

المتفرج: هو دائم للقلبي... رجل مهذب. انظري إلى حذائه
[موت ما لون الملاحظات]: إنها تلمذ أنك تخبر للشرطة، سيدي.
مدون الملاحظات: إلا... ما المقصود
بمخير الشرطة،

المتفرج [غير بالتعريف]: إنه... حسب للشرطة، إذا أمكن
القول، بأي شيء آخر... تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت!
بانعة الزهور: [ما تزال تتحالة هذه... تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت!]
كلمة.

مدون الملاحظات [متفطرساً]: تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت!
اصمتي، اصمتي، هل أبدو كرجل شرطة تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت!
بانعة الزهور [غير واثقة]: إذا لماذا تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت! تشجرت!



What! him? Yes: him over there: Took money off the gentleman, etc.

THE FLOWER GIRL [breaking through them to the gentleman, crying wildly] Oh, sir, dont let him charge me. You dunno what it means to me. Theyll take away my character and drive me on the streets for speaking to gentleman. They-

THE NOTE TAKER [coming forward on her right, the rest crowding after him] There! there! there! who's hurting you, you silly girl? What do you take me for?

THE BYSTANDER. It's aw tawt, e's a gentleman: look at his be-oots. [Explaining to the not taker] She thought you was a copper's nark, sir!

THE NOTE TAKER [With quick interest] Whats a copper's nark?

THE BYSTANDER [inapt at definition] It's a - well, it's a copper's nark, as you might say. What else would you call it? A sort of informer.

THE FLOWER GIRL [still hysterical] I take my Bible oath I never said a word -

THE NOTE TAKER [overbearing but good-humored] Oh, shut up, shut up. Do I look like a policeman?

THE FLOWER GIRL [far from reassured] Then

بائعة الزهور [تغمرها كآبة تأملية وهي منكبة على سلة زهورها
وتكلم نفسها بصدر منقبض]: إنني فتاة صالحة، بالتأكيد.

المتفرج الساخر [غير متبته للفتاة]: هل تعرف من أين أنا؟
مدون الملاحظات [بسرعة]: هو كستن.

ضحكات شبه مكتوبة. الاهتمام الشعبي بانجاز وأداء مدون
الملاحظات يزداد.

الرجل الساخر [مدهشاً]: حسناً، من قال إنني لست من
هو كستن؟ عجباً! أنت تعرف كل شيء، بالتأكيد.

بائعة الزهور [ما تزال تداري شعورها المجروح]: لا داعي لأن
تتطفل علي. إن ذلك الرجل الوقور لا يفعل ذلك.

المتفرج [مع الفتاة]: بالطبع هو لا يفعل ذلك. لا تتخذي منه هذا
الموقف. [مع مدون الملاحظات] قل لي ما الذي يدعوك إلى معرفة

أشياء معينة عن الناس لم يحاولوا أبداً التطفل عليك؟
بائعة الزهور: نعم يقول ما يشاء. لا أريد أن أوقف التعامل
معه.

المتفرج: إنك تحقرينني، اليس كذلك؟ أنت متلبسة في التصرف
بحرية مع رجل وقور!

المتفرج الساخر: نعم، أخبرني من أين هو إذا أردت أن تكون
عرافاً.

مدون الملاحظات. تشالتهام، هارو، كامرون، والهند.

THE FLOWER GIRL [subsiding into a brooding melancholy over her basket, and talking very low-spiritedly to herself] I'm a good girl, I am.

THE SARCASTIC BYSTANDER [not attending to her] Do you know where I come from?

THE NOTE TAKER [promptly] Hoxtan.

Titterings. Popular interest in the note taker's performance increases.

THE SARCASTIC ONE [amazed] Well, who said I didnt? Bly me! you know everything, you do?

THE FLOWER GIRL [still nursing her sense of injury] Aint no call to meddle with me, he aint.

THE BYSTANDER [to her] of course he aint. Dont you stand it from him. [To the note taker] See here: what call have you to know about people what never offered to meddle with you?

THE FLOWER GIRL Let him say what he likes. I dont want to have no truck with him.

THE BYSTANDER You take us for dirt under your feet, dont you? Catch you taking liberties with a gentleman!

THE SARCASTIC BYSTANDER. Yes: tell him where he come from if you want to go fortune-telling.

THE NOTE TAKER. Cheltenham, Harrow, Cambridge, and India.

كان يسكنه قد مات منذ مدة طويلة، إن القفص باقٍ هناك للذكرى فقط.

هذه الأشياء فقط هي الرفاهية الظاهرة للعيان: وما تبقى فهو الحد الأدنى من المقتنيات التي تعكس الفقر؛ (سرير بائس محشو بقطع من القماش الذي لا يوفر الحد الأدنى من الدفء لمن ينام فيه) صندوق لوازم تغطيه ستارة، حوض غسيل فوقه إبريق ومرآة صغيرة (كرسي ومنضدة، بقايا مطبخ شعبي يستخدمه سكان الضواحي، وساعة من أميركية على الرف الموجود فوق موقد تدفئة مهملة؛ المكان كله يضاء بتعديل غاز واحد وهناك مليم في شق العداد. إيجار السكن: أربعة شلنات في الأسبوع.

هنا ليزاء المصيبة بإرهاق مزمن، تفرها سعادة تسيها موعد النوم لا تجلس لتتصعب ما لديها من مال نالته مؤخراً، تحلم وتخطط ماذا ستفعل به حتى ينفذ غاز التدفئة، حيث تستمتع للمرة الأولى بإحساس يمثل قدرتها على إنفاق بنس آخر من دون تدمير أو قلق. هذا السلوك المتسم بالتبذير لا يطفى إحساسها المزعج بالحاجة إلى الاقتصاد بحدود كافية تمنعها من مواصلة التفكير والحساب. إنها تستطيع أن تحلم وتخطط في السرير بشكل أوفر وأكثر دفئاً لو بقيت ساهرة من دون نار تدفئها. لذلك تخلع عنها الشال والتورة وتضيفهما إلى الشراشف المتنوعة والمؤلفة من قطع قماش مختلفة. بعدها تومي حذاءها وتسل إلى فراشها من دون أي تبديل آخر في ملابسها.

tenant died long ago: it remains as a memorial only.

These are the only visible luxuries: the rest irreducible minimum of poverty's needs: a wretched bed heaped with all sorts of coverings that have any warmth in them, a draped packing case with a basin and jug on it and a little looking glass over it, a chair and table, the refuse of some suburban kitchen, and an American alarm clock on the shelf above the unused fireplace: the whole lighted with a gas lamp with a penny in the slot meter. Rent: four shillings a week.

Here Eliza, chronically weary, but too excited to go to bed, sits, counting her new riches and dreaming and planning what to do with them, until the gas goes out, when she enjoys for the first time the sensation of being able to put in another penny without grudging it. This prodigal mood does not extinguish her gnawing sense of the need for economy sufficiently to prevent her from calculating that she can dream and plan in bed more cheaply and warmly than sitting up without a fire. So she takes off her shawl and skirt and adds them to the miscellaneous bed clothes. (Then she kicks off her shoes and gets into bed without any further change.)

المشهد الثاني

اليوم التالي الساعة الحادية عشرة قبل الظهر. مختبر هيفنز في شارع
ويبر. هذا المختبر عبارة عن غرفة في الطابق الأول من المبنى، نطل
على الشارع، معدة لتكون غرفة استقبال. توجد فيها أبواب مزدوجة
في وسط الجدار الخلفي، يحد الأشخاص الذين يدخلونها في الزاوية
التي على يمينهم خزانتي عاليتين لحفظ الملفات، تلتقي مع بعضها بزوايا
قوية، مرصوفة في الجدار. في هذه الزاوية أيضاً توجد منضدة كتابة
مستوية عليها فونوغراف. ومنظار حنجرة، صف من أنابيب الأرغن
الصغيرة من منفاخ، مجموعة قناديل للإنارة، مع مواقد متصلة إلى مأخذ
غاز مثبت في الجدار بواسطة أنبوب مطاطي، وهناك عدة شوكت
رنانة مختلفة الأحجام، مثال لرأس إنسان بالحجم الطبيعي مينا بشكل
تشريحي الأعضاء الصوتية، وصندوق يضم مجموعة أسطوانات
للفونوغراف. في مكان بعيد من النوقة، وفي نفس الجانب، هناك (موقد للشفة
وكرسي مريح قليل الإنحمار مغلف بالجلد بجانب الموقد قرب الباب،
ودلو للفحم). توجد ساحة جدارية على رف الموقد، ويوجد بين النوقة
ومنضدة الفونوغراف حامل لحفظ الصحف.
في الجانب الآخر من الباب الرئيسي، على يسار الزاوية، توجد
خزانة صغيرة فيها أدراج مسطحة. على هذه الخزانة يوجد جهاز

Act Two

Next day at 11 a.m. Higgins's laboratory in Wimpole Street. It is a room on the first floor, looking on the street, and was meant for the drawing room. The double doors are in the middle of the back wall; and persons entering find in the corner to their right two tall file cabinets at right angles to one another against the wall. (In this corner stands a flat writing-table, on which are a phonograph, a laryngoscope, a row of tiny organ pipes with bellows, a set of lamp chimenys for singing flames with burners attached to a gas plug in the wall by an indiarubber tube, several tuning-forks of different sizes, a life-size image of half a human head, showing in section the vocal organs, and a box containing a supply of wax cylinders for phonograph.)

(Further down the room, on the same side, is a fireplace, with a comfortable leather-covered easy-chair at the side of the hearth nearest the door, and a coal-scuttle. There is a clock on the mantel-piece. Between the fireplace and the phonograph table is a stand for newspapers.)

On the other side of the central door, to the left of the visitor is a cabinet of shallow drawers. On it is a

مع دليل أرقام الهواتف. يشغل الزاوية التي تقع خلف هذه الخزانة ومعظم الجدار الجانبي يبانو ضخمة، مع لوحة مفاتيح في الناحية الأبعد عن الباب، يمتد مقعد العازف على طول لوحة المفاتيح. صحن حلوى ممتلئ بالفواكه والحلويات، معظمها من الشوكولا.

الجزء الوسطي من الغرفة فارغ. إضافة إلى الكرسي المريح، مقعد البيانو، والكرسيين الذين يحيطان منضدة الفونوغراف، هناك كرسي واحد غير مخصص لأي غرض. إنه قرب الموقد. هناك على الجدران منقوشات معظمها للنحات الإيطالي بيرانشي ولوحات من المعدن. ويخلو الجدار من اللوحات المرسومة.

يجلس ويكرنغ إلى المنضدة واضعاً عليها بعض البطاقات، وشوكة رنانة قد انتهى قوا من استخدامها. يقف هيغنز قربه، مغلقاً جرارين أو ثلاثة تحتوي على ملفات لا يحتاجها المرء باستمرار. في ضوء النهار يبدو شخصاً قوياً، مهيماً بالحوية، امن نمط الرجال الجذابين في الأربعين من العمر أو ما يقاربهم يرتدي سترة سوداء طويلة تبدو وكأنها من النوع الذي يرتديه الذين يمتنون الثقافة، لها ياقة من الكتان الأبيض مع ربطة عنق من الحرير الأسود، إنه من نمط الرجال الذين يتمتعون بالطاقة العلمية المتدفقة، من النوع الذي يهتم بحماسة، وحتى بشكل صارخ، بكل ما يمكن دراسته أو التمحوس فيها كموضوع علمي، لا يهيم أهمية لشؤونه الذاتية أو لشؤون الآخرين، أو المشاعر. إنه بلا ريب شبه طفلاً طائشاً جداً، لولا عمره وحجم جسمه. يدون الملاحظات بلهفة

telephone and the telephone directory. The corner beyond, and most of the side wall, is occupied by a grand piano, with the keyboard at the furthest from the door, and a bench for the player extending the full length of the keyboard. (On the piano is a dessert dish heaped with fruit and sweets, mostly chocolates.)

The middle of the room is clear. Besides the easy-chair, the piano bench, and two chairs at the phonograph table, there is one stray chair. It stands near the fireplace. On the walls, engravings: mostly Piranesi and mezzotint portraits. No paintings.

(Pickering is seated at the table, putting down some cards and a tuning-fork which he has been using, Higgins is standing up near him, closing two or three file drawers which are hanging out. (He appears in the morning light as a robust, vital, appetizing sort of man of forty or thereabouts, dressed in a professional-looking black frock-coat with a white linen collar and black silk tie.) He is of the energetic scientific type, heartily, even violently interested in everything that can be studied as a scientific subject, and careless about himself and other people, including their feelings. He is, in fact, but for his years and size, rather like a very impetuous baby 'taking notice' eagerly and loudly,

هيفنز: إنه ضرب من الحظ تقريباً. سوف أريك كيف أقوم
بالتسجيل. سوف ندفعها إلى الكلام وأدون كلامها أولاً في أنبوبة ييل
للنطق الواضح، بعدئذ في الرومك العريض؛ بعد ذلك تقريباً إلى
الفونوغراف لتتمكن من الاستماع إليها قدر ما تشاء مثلما يمكنك أن
تقرأ حسب رغبتك في النسخة المكتوبة أمامك.
السيدة بيرس: [عائدة]: هذه هي الشابة، يا سيدي.

تدخل بائعة الزهور وهي متوترة، تعتمر قبعة فيها ثلاث ريشات
من ريش النعام واحدة برتقالية، وأخرى زرقاء كلون السماء، وأخرى
حمراء ترتدي مئزرًا يكاد يكون نظيفاً، ومعطفها المصنوع من الصوف
الردي يبدو مرتقياً ولكن بدرجة قليلة. إن علة هذه الشخصية البائسة،
بما تمثله من تفاهة بريئة مرتبطة بمظهرها الخارجي، تؤثر في مشاعر
يكونغ الذي قوبل نفسه مسبقاً بحضور السيدة بيرس. أما بالنسبة إلى
هيفنز، فإن التمييز الوحيد الذي يحده بين الرجال والنساء هو أنه حينما
متراً أو مستجداً بالسماء فجاءه بحنة بسيطة جداً، فإنه يتملق
ويسترضي النساء كالطفل الذي يتملق مربيته حينما يغني الحصول على
شيء ما منها.

هيفنز [بفظافة. متعرفاً على بائعة الزهور بحنية أمل طاهرة محولاً
الأمر بسرعة، وطفولية إلى حالة شكوي لا تطلق]: إنها الفتاة التي
دونت عنها شيئاً ما في دفتر ملاحظاتي الليلة الماضية. إنها عديمة الفائدة
لدي كل التسجيلات التي أحتاجها عن لهجة ليسن غروف الغربية.

HIGGINS. This is rather a bit of luck. I'll show you how I make records. We'll set her talking, and I'll take it down first in Bell's Visible Speech, then in broad Romic; and then we'll get her on the phonograph so that you can turn her on as often as you like with the written transcript before you.

MRS PEARCE [returning] This is the young woman, sir.

The flower girl enters in state. (She has a hat with three ostrich feathers, orange, sky-blue, and red. She has a nearly clean apron and the shoddy coat has been tidied a little. The pathos of this deplorable figure, with its innocent vanity and consequential air, touches Pickering, who has already straightened himself in the presence of Mrs. Pearce. But as to Higgins, the only distinction he makes between men and women is that when he is neither bullying nor exclaiming to the heavens against some featherweight cross, he coaxes women as a child coaxes its nurse when it wants to get anything out of her.

HIGGINS [brusquely, recognizing her with unconcealed disappointment, and at once, babylike, making an intolerable grievance of it] Why, this is the girl I jotted down last night. She's no use: I've got all the records I want of the Lisson Grove lingo; and

HIGGINS [continuing] She offers me two-fifths of her day's income for a lesson. Two-fifths of a millionaire's income for a day would be somewhere about £ 60. It's enormous! It's the biggest offer I ever had.

LIZA [rising, terrified] Sixty pounds! What are you talking about? I never offered you sixty pounds. Where would I get-

HIGGINS. Hold your tongue.

LIZA [weeping] But I aint got sixty pounds. Oh-

MRS PEARCE. Dont cry, you silly girl. Sit down. Nobody is going to touch your money.

HIGGINS. Some body is going to touch you with a broomstick, if you dont stop snivelling. Sit down.

LIZA [obeying slowly] Ah-ah-ah-ow-oo-oo one would think you was my father.

HIGGINS. If I decide to teach you, I'll be worse than two fathers to you. Here [he offers her his silk handkerchief]!

LIZA. Whats this for?

HIGGINS. To wipe your eyes. To wipe any part of your face that feels moist. Remember: thats your handkerchief, and thats your sleeve. Dont mistake the one for the other if you wish to become a lady in a shop.

Liza, utterly bewildered, stares helplessly at him.

ليزا: يا إلهي ما هذا؟ هل تفسلون الملابس في هذا المكان؟ يمكنني
تسميتها قدراً من النوع الغريب.

السيدة بيرس: إنها ليست قدراً. هنا نستحم، إليزا، وهنا سأقوم
بفعلك.

ليزا: تتوقعين مني الدخول إلى هناك ورش الماء على نفسي؟
لست من يقوم بذلك. سأموت. أعرف امرأة تستحم كل ليلة ستة
وتوفيت جراء ذلك.

السيدة بيرس: السيد هيفنز عنده حمام خاص للسادة في الأسفل
وهو يأخذ حماماً صباح كل يوم، بالماء البارد.
ليزا: أف. إنقوي البنية، صلب كالحديد.

السيدة بيرس: إذا كنت تريد الجلوس معه ومع الكولونيل لكي
تعلمي فإن عليك القيام بالمثل. لا يطبقون رائحة جسمك إلا إذا
أخذت حماماً صباح كل يوم. لكنك تستطيعين الاستحمام بماء حار
حسب رغبتك؛ هناك حنيتان؛ إحدهما للماء البارد والأخرى للماء
الحار.

ليزا [تبتسم]: لا أستطيع. لا أجد. إنه أمر غير طبيعي. سيكون
ذلك سبب موتي فلم أستحم طوال حياتي بالشكل الاعتيادي الذي
يقوم به الآخرون.

السيدة بيرس: حسناً لا تريد أن تكوني نظيفة وجميلة وجذابة
بالاحترام كسيدة؟ اعلمي أنه لا يمكن أن تكوني قذرة لظن من الداخل
إن كنت قذرة من الخارج.

ليزا: بوهو!!!

(LIZA. Gawd! whats this?) Is this where you wash clothes? Funny sort of copper I call it.

MRS PEARCE. It is not a copper. This is where we wash ourselves, Eliza, and where I am going to wash you.

LIZA. You expect me to get into that and wet myself all over! Not me. I should catch my death. I knew a woman did it every Saturday night; and she died of it.

MRS PEARCE. Mr Higgins has the gentleman's bathroom down-stairs; and he has a bath every morning, in cold water.

LIZA. Ugh! He's made of iron, that man.

MRS PEARCE. If you are to sit with him and the Colonel and be taught you will have to do the same. They wont like the smell of you if you dont. But you can have the water as hot as you like. There are two taps: hot and cold.

LIZA [weeping] I couldnt. I dursnt. Its not natural: it would kill me. Ive never had a bath in my life: not what youd call a proper one.

MRS PEARCE. Well, dont you want to be clean and sweet and decent, like a lady? You know you cant be a nice girl inside if youre a dirty slut outside.

(LIZA. Boo-hoo!!)

ليزا: لكنك لا تعرفين ما يعنيه البرد بالنسبة إلي وما أثره علي
أنت لا تعرفين كم أخشاه.

السيدة بيرس: فراشك هنا لن يكون بارداً. سأضع فيه قنينة ماء
جلو. [تدفع السيدة بيرس ليزا إلى غرفة النوم] ادخلي بسرعة واخلمي
كل ملابسك.

ليزا: أوه، لو كنت أعرف أن النظافة أمر بغيض إلى هذا الحد لما
أتيت إلى هنا. لم أكن أعرف ذلك حينما كنت راضية بحالي من قبل.
[تدفع السيدة بيرس ليزا إلى داخل غرفة النوم وتبقي الباب مفتوحاً
جريباً لإلا تحاول رميها للفرار].

تلبس السيدة بيرس زوجاً من الأكمام المطاطية. تملأ حوض
الاستحمام بماء بارد ممزوج بماء حار وتقيس درجة حرارة الخليط بميزان
حرارة. تعطّره بوضع حفنة من الأملاح الزكية الرائحة ومقدار كف
مملوءة من الخردل، بعدئذ تلتفت لفرشاة ذات شكل مخيف طويلة المقبض
خشنة، غصصمة للتنظيف القاسي وأخذت ترغبي عليها بفزارة
مستخدمة كتلة من الصابون المعطر.

تعود ليزا تلف بحمها العاري برداء الحمام الذي تمسك به بقوة.
مشهد يرثى له يعكس رعباً ممللاً.

السيدة بيرس: والآن تقلمي، اخلمي هناك هذا الرداء.

ليزا: أوه، لا أقدر، سيدة بيرس، لا أستطيع جعله لم أفعل من
هذا من قبل.

LIZA. But you dont know what the cold is to me
You dont know how I dread it.

MRS PEARCE. your bed wont be cold here: I will
put a hot water bottle in it. [Pushing her into the
bedroom] off with you and undress.

LIZA. Oh, if only I'd a known what a dreadful
thing it is to be clean I'd never have come. I didnt
know when I was well off. I - [Mrs Pearce pushes
her through the door, but leaves it partly open lest
her prisoner should take to flight].

(Mrs Pearce puts on a pair of white rubber sleeves
and fills the bath, mixing hot and cold, and testing
the result with the bath thermometer. She perfumes it
with a handful of bath salts and adds a painful of
mustard. She then takes a formidable looking long
handled scrubbing brush and soaps it profusely with
a ball of scented soap.)

(Eliza comes back with nothing on but the the bath
gown huddled tightly round her, a piteous spectacle
of abject terror.)

MRS PEARCE. Now come along. Take that thing
off.

LIZA. Oh I couldnt, Mrs Pearce: I reely couldnt. I
never done such a thing.

لنفسى بتكوين علاقة صداقة مع المرأة، أنني أصبح أنا أيضاً ومستبداً.
النساء يقلبن كل شيء رأساً على عقب. حين تسمح لهن بالدخول إلى
حياتك، تكشف أن المرأة تسير باتجاه وأنت تسير بالاتجاه المعاكس.
بيكرنغ: في أي موضع، على سبيل المثال؟

هيفنز: [يترك مكانه من على البيانو بانزعاج]: أوه! الله وحده
يعرف! افترض أن المرأة تريد أن تعيش حياتها الخاصة، وأن الرجل
يريد أن يعيش حياته؛ وكل منهما يحاول سحب الآخر إلى الطريق
الخطأ. أحدهما يروم الاتجاه شمالاً والآخر جنوباً؛ والنتيجة هي أن
كليهما يجب عليه الاتجاه شرقاً؛ رغم أن كليهما يكرهان الرياح الشرقية.
[يجلس هيفنز على المقعد ووجهه إلى لوحة المفاتيح] لذلك تراني عزياً
ملتزماً بذلك بثبات، ومن المحتمل أن أبقى هكذا.

بيكرنغ: [ينهض ويقف مباشرة فوق رأس هيفنز]: هيا يا هيفنز
أنت تعرف ما الذي أعنيه إذا توجب علي مباشرة العمل فإني سأكون
مسؤولاً عن هذه الفتاة. أأمل أن يكون واضحاً ومفهوماً بأنه ليست
هناك فائدة ترجى من وضعها هنا.

هيفنز: ماذا! ذلك الشيء مقدس، أؤكد لك ذلك. [ينهض
ليوضح الأمر] أنت تعرف أنها ستكون تلميذة؛ وسيكون التعليم
مستحيلاً ما لم يكن التلاميذ مقدسين. علمت التلاميذ من التراتيب
الأميركيات كيف يتحدثون باللغة الإنكليزية، أجمل اللغة في العالم
إنني مقتنع. لقد كن أشبه بكل خشبي، وربما أنا أيضاً كنت خشبي.
إنه...

that the moment I let myself make friends with a woman, I become selfish and tyrannical. Women upset everything. When you let them into your life, you find that the woman is driving at one thing and you're driving at another.

PICKERING. At what, for example?

HIGGINS [coming off the piano restlessly] Oh, Lord knows! I suppose the woman wants to live her own life, and the man wants to live his; and each tries to drag the other on to the wrong track. One wants to go north and the other south; and the result is that both have to go east, though they both hate the east wind. [He sits down on the bench at the keyboard.] So here I am, a confirmed old bachelor, and likely to remain so.

PICKERING [rising and standing over him gravely] Come, Higgins! You know what I mean. If I'm to be in this business I shall feel responsible for that girl. I hope it's understood that no advantage is to be taken of her position.

HIGGINS. What! That thing! Sacred, I assure you. [Rising to explain] You see, she'll be a pupil; and teaching would be impossible unless pupils were sacred. I've taught scores of American millionairesses how to speak English: the best looking women in the world. I'm seasoned. They might as well be blocks of wood. I might as well be a block of wood. It's-

هيفنز [ساختاً]: أنا أشتم! [مؤكداً بقوة] أنا لا أشتم مطلقاً. أنا
أكره هذه العادة. ويحك، ماذا تقصدين؟

السيدة بيرس [متبلدة الإحساس]: هذا ما أعنيه يا سيدي. أنت
كثير الشائم. أنا لا أعترض على الشتم والعصية والافتعال؛ وأي
شيطان! واين هو الشيطان ومن هو الشيطان...

هيفنز: سيدي بيرس، ما هذه اللغة البذيئة من شفيتك! حقاً
السيدة بيرس [بإصرار ومن دون تراجع]: ولكن هناك كلمة معينة
يجوز علي أن أطلب منك عدم استخدامها. استخدمتها الفتاة حين
بدأت تستمع بالاستحمام. تبدأ هذه الكلمة بنفس الحرف الذي نستهل
به كلمة حمام. إنها لا تعرف أفضل من تلك الكلمة. تعلمتها وهي طفلة
في حوض أمها. ولكن لا يجب أن تسمعها منك.

هيفنز [مغترسة]: لا أعترف بأنني قد استخدمتها ذات مرة، سيدي
بيرس. [تنظر بيرس إلى هيفنز بثبات. يضيف هو، مخفياً شعوراً مزعجاً في
داخله بطريقة تشبه كبرياء القاضي المصطنع] ربما، باستثناء لحظة إثارة
عارمة يمكن تبريرها.

السيدة بيرس: في هذا الصلاح فقط استخدمتها وأنت تلبس
جزمتك. وأنت تتناول الزبدة، وأنت تداعب حيك البنية اللون.
هيفنز: أوه، ذلك! مجرد جناس استهلاكي، يا سيدي بيرس، وهذا
أمر طبيعي بالنسبة إلى شاعر.

السيدة بيرس: حسناً، حسناً، كما تشاء أن تسميه، أرجوك لا تقع
الفتاة تسمعك تردده.

HIGGINS [indignantly] I swear! [Most emphatically] I never swear. I detest the habit. What the devil do you mean?

MRS PEARCE [stolidly] That's what I mean, sir. You swear a great deal too much. I don't mind your damning and blasting, and what the devil and where the devil and who the devil-

HIGGINS. Mrs Pearce: this language from your lips! Really!

MRS PEARCE [not to be put off] - but there is a certain word I must ask you not to use. The girl used it herself when she began to enjoy the bath. It begins with the same letter as bath. She knows no better; she learnt it at her mother's knee. But she must not hear it from your lips.

HIGGINS [loftily] I cannot charge myself with having ever uttered it, Mrs Pearce. [She looks at him steadfastly. He adds, hiding an uneasy conscience with a judicial air] Except perhaps in a moment of extreme and justifiable excitement.

MRS PEARCE. Only this morning, sir, you applied it to your boots, to the butter, and to the brown bread.

HIGGINS. Oh, that! Mere alliteration, Mrs Pearce, natural to a poet.

MRS PEARCE. Well, sir, whatever you choose to call it, I beg you not to let the girl hear you repeat it.



UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

2 Jumaadilakhir 1445H / 15 Disember 2023

Puan Arnida A. Bakar
Pensyarah
Fakulti Pengajian Bahasa Utama,
Universiti Sains Islam Malaysia.

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Puan,

PELANTIKAN SEBAGAI PAKAR PENGESAHAN DATA DISERTASI

Dengan segala hormatnya, perkara di atas diujuk.

2. Sukacita dimaklumkan bahawa saya Prof. Madya Dr. Lubna Abd Rahman, selaku salah seorang penyelia projek sarjana, Sarjana Bahasa Arab Komunikasi, Fakulti Pengajian Bahasa Utama (FPBU), Universiti Sains Islam Malaysia (USIM) berbesar hati untuk melantik Puan sebagai pakar pengesahan data bagi disertasi pelajar seperti butiran berikut:

Nama Pelajar	Nurhikma binti Abdullah
No. Matrik	3221163
Program	Sarjana Bahasa Arab Komunikasi (SABAK)
Tajuk Tesis	قابلية ترجمة المعاصر الثقافية في بوليفة Pygmalion من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة وصفية في Reverso Context

3. Segala kerjasama dan komitmen yang diberikan amatlah dihargai dan didahului dengan ucapan terima kasih.

Sekian, Wassalam.

Saya yang menjalankan amanah,

PROF. MADYA DR. LUBNA ABD RAHMAN
Penyelia Projek Sarjana
Program Sarjana Bahasa Arab Komunikasi
Fakulti Pengajian Bahasa Utama

Berilmu, Berdisiplin dan Bertakwa

Knowledgeable, Disciplined and Devout



Universiti Sains Islam Malaysia, Bandar Baru Nilai, 71800 Nilai,
Negeri Sembilan Darul Khusus, Malaysia.
Tel : (+606 - 798 8000 | Faks : (+606-798 8204 | www.usim.edu.my

مصادقية البيانات للعناصر الثقافية

No.	Data	Classification	Cultural Element	Yes	No	Comment
1.	Among them a lady and her daughter in <u>evening dress</u>	Material Culture (MC)	Clothing	✓		
2.	She wears a <u>little sailor hat of black straw</u> that has long been exposed to the dust and soot of <u>London</u> .	Material Culture (MC)	Clothing	✓		
3.	She wears a <u>shoddy black coat</u> that reaches nearly to her knees and is hooped to her waist.	Material Culture (MC)	Clothing	✓		
4.	She has a <u>brown skirt with a coarse apron</u> .	Material Culture (MC)	Clothing	✓		
5.	I've nothing smaller than <u>sixpence</u> .	Material Culture (MC)	Economic Significance <u>currency</u>	✓		Tukal, keuada currency
6.	That <u>was</u> a <u>police whistle</u> that's a sporting whistle	Material Culture (MC)	Tools <u>Wind instrument</u>	✓		Tukal, keuada wind instrument
7.	We can walk to a <u>motor bus</u> .	Material Culture (MC)	Transportation	✓		
8.	A chair and <u>table</u> the refuse of some <u>suburban kitchen</u> and an American alarm clock on the shelf above unused fireplace.	Material Culture (MC)	House-Tools <u>Place (in a house or restaurant) with cooking facilities</u>	✓		Tukal, keuada place (a house or restaurant) with cooking facilities
9.	A <u>set of lamp chimneys</u> for singing flames with burners attached to a gas plug in the wall by an <u>indiarubber tube</u> .	Material Culture (MC)	House-Tools <u>Lighting accessories</u>	✓		Tukal, keuada lighting accessories
10.	A box containing a supply of <u>wax cylinder</u> for phonograph.	Material Culture (MC)	Tools <u>Recording instrument</u>	✓		Tukal, keuada Recording instrument

11	A fireplace with a comfortable leather-covered <u>easy chair</u> at the side of the hearth nearest the door and a coal-scuttle.	Material Culture (MC)	House Tools @Furniture	✓		Buang Furniture
12	<u>Grand piano</u> with the keyboard	Material Culture (MC)	Music instrument Tool	✓		Lukas
13	On the walls engraving mostly <u>Piranesi and mezzotint portraits</u>	Material Culture (MC)	Artwork	✓		
14	He appears in the morning lights as a robust, vital, appetizing sort of man of forty or thereabouts, dressed in a <u>professional-looking black frock-coat with a white linen collar and black silk tie</u> .	Material Culture (MC)	Clothing	✓		
	She <u>has a hat with tree ostrich feather, orange, sky-blue and red</u> .	Material Culture (MC)	Clothing			
15	I will get you a <u>proper nightdress</u> .	Material Culture (MC)	Clothing	✓		
16	Mrs Pearce puts on a pair of white rubber sleeves and fills the bath, mixing hot and cold testing the result with <u>the bath thermometer</u> .	Material Culture (MC)	Bath Tools Temperature instrument	✓		Lukas
17	She perfumes it with a handful of <u>bath salts</u> and adds a palmful of mustard.	Material Culture (MC)	Bath Tools accessories	✓		Lukas
18	She then takes a <u>formidable looking long handled scrubbing brush</u> and soaps it profusely with a ball of scented soap.	Material Culture (MC)	Bath Tools accessories	✓		Lukas

19.	Eliza comes back with nothing on but the bath gown huddled tightly round her a piteous spectacle of abject terror.	Material Culture (MC)	Clothing	✓		
20.	Pickering is seated at the table, putting down some cards and tuning-fork which he has been using.	Material Culture (MC)	Clothing tuning musical instrument	✓		Subas
21.	He is confronted with a dainty and exquisitely clean young Japanese lady in a simple blue cotton kimono printed cunningly with small white jasmine blossoms .	Material Culture (MC)	Clothing	✓		
22.	Woolly towels, there is and a towel horse so hot, it burns your finger.	Material Culture (MC)	Bath Tool	✓		
23.	Soft brushes to scrub yourself and a wooden bowl of soap smelling like primroses .	Material Culture (MC)	Bath Tool holding object real	✓		Subas
24.	She thought you was a copper's mark .	Social Culture (SC)	Social Beliefs and Interactions Occupation: informer, spy (for the police)	✓		Subas
25.	I take my Bible oath I never said a word.	Social Culture (SC)	Social Norm and Values Solemn attestation truth statement	✓		Subas
26.	I'd go into Hoarding Question with you, I would.	Social Culture (SC)	Social Interaction	✓		
27.	Tell him where he come from if you want to go fortune telling .	Social Culture (SC)	Social Norm and Values	✓		
28.	Pickering: Phew! I say!	Social Culture (SC)	Social Beliefs and Interactions	✓		

29.	Nobody ever saw the sign of liquor on me.	Social Culture (SC)	Social Norms and Values: Extreme Mood Swing	✓		terukut
30.	Catch you taking liberties with a gentleman!	Social Culture (SC)	Social Culture And Etiquette	✓		
31.	You see this creature with her kerbatone English , the English that will keep her in the gutter to the end of her days.	Social Culture (SC)	Social Behaviors And Interactions	✓		
32.	Well, sir in three months I could pass that girl off as a duchess at an ambassador's garden party .	Social Culture (SC)	Social customs and traditions	✓		
33.	Ring up Whiteley or somebody for new ones.	Social Culture (SC)	Social Behaviors And Interactions	✓		
34.	Don't sit there crooning like a bilious pigeon.	Social Culture (SC)	Social Behaviour and Interactions	✓		
35.	Yes you squashed cabbage leaf, you disgrace to the noble architecture of these columns.	Social Culture (SC)	Social Norms and Values	✓		
36.	You incarnate insult to the English language. I could pass you off as the Queen Sheba .	Social Culture (SC)	Social Norms and Values	✓		
37.	I'll take it down first in Bell's Visible Speech then in broad Runie	Social Culture (SC)	Social Norms and Values	✓		
38.	I there a good fire in the kitchen?	Social Culture (SC)	Social Norms and Values	✓		
39.	Wrap her up with brown paper till they come.	Social Culture (SC)	Social Norms and Values	✓		
40.	If you are naughty and idle, you will sleep in the back kitchen among the black beetles and be malloped by Mrs	Social Culture (SC)	Social Behaviour and Interactions- be defeated	✓		terukut

	<u>Pearce with broomstick.</u>					
41.	You will be a most ungrateful wicked girl and <u>the angels will weep</u> for you.	Social Culture (SC)	Social Behaviour and Interaction	✓		
42.	I <u>won't</u> go near the <u>King</u> , not if I'm going to have <u>my head cut off</u> .	Social Culture (SC)	Social Norms and Values.	✓		
43.	<u>Liza</u> , <u>Guard!</u> <u>What's</u> this?	Social Culture (SC)	Social Behaviour and Interactions	✓		
44.	Oh, <u>Lord</u> knows!	Social Culture (SC)	Social Behaviour and Interactions	✓		
45.	What <u>the devil</u> do you mean?	Social Culture (SC)	Social Behaviour and Interactions	✓		
46.	I wouldn't have ate it, <u>only I'm too ladylike</u> to take it out of my mouth.	Social Culture (SC)	Social Norms and Values	✓		
47.	He <u>touches his hat with mock respect</u> and strolls off.	Gesture and Habits (GH)	Manners	✓		
48.	<u>She gather her skirts above her ankles</u> and hurries off toward the Strand	Gesture and Habits (GH)	Manners	✓		
49.	<u>He raises his hat solemnly</u> then throws a handful of money into the basket and follows Pickering	Gesture and Habits (GH)	Manners	✓		
50.	<u>(with grandeur)</u> <u>Never mind</u> , young man.	Gesture and Habits (GH)	Manners	✓		
51.	<u>He grins and open the door</u>	Gesture and Habits (GH)	Manners	✓		
52.	<u>(Dazed/raising his hat)</u> Goodbye.	Gesture and Habits (GH)	Greeting Ritual	✓		
53.	Then <u>she kicks off her shoes</u> and gets into bed without any further change.	Gesture and Habits (GH)	Etiquette	✓		
54.	<u>He winks at</u> Higgins.	Gesture and Habits	Body Language	✓		

		(GH)				
55.	<u>(placing herself behind Eliza's chair)</u>	Gesture and Habits (GH)	Manners	✓		
56.	<u>He offer her his silk handkerchief.</u>	Gesture and Habits (GH)	Manners	✓		
57.	<u>She rises and takes the floor resolutely</u>	Gesture and Habits (GH)	Body Language	✓		
58.	<u>His eyes suddenly to wrinkle with mischief.</u>	Gesture and Habits (GH)	Body Language	✓		
59.	<u>(dogmatically lifting himself on his hands to the level of the piano and sitting on the bounce)</u>	Gesture and Habits (GH)	Etiquette	✓		
60.	<u>He touches his hat to Mrs Pearce who disdain the salutation and goes out.</u>	Gesture and Habits (GH)	Greeting Rituals	✓		
61.	<u>She puts out her tongue at him.</u>	Gesture and Habits (GH)	Body Language	✓		